

programa · lunes

3 de mayo de 2010

tema · mundos literarios en contacto

12:00 **Visita guiada por Heidelberg y almuerzo**

16:00 **Palabras de bienvenida**

Alte Aula

- Prof. Dr. Óscar Loureda, Director del IASK
 - Dr. Walter Eckel, Director del Heidelberg Center para América Latina
 - Prof. Dr. Christiane von Stutterheim, Decana de la Fac. de Filologías Modernas
 - Itziar Taboada, Consejera de Cultura de la Embajada de España en Alemania
 - Prof. Dr. Bernhard Eitel, Rector de la Universidad de Heidelberg
-

16:30 **La literatura en español I · Lectura**

Alte Aula

- Óscar Hahn, poeta
 - Dr. Walter Eckel, traductor
-

17:45 **La literatura en español II · Lectura**

Alte Aula

- Luis Eduardo Aute, cantautor y poeta
 - Presenta: Basilio Rodríguez Cañada, Director del PEN Club de España
-

programa cultural

19:00 **Vino de honor**

Senatssaal

20:00 **Concierto**

Alte Aula

- patrocinado por el Internationales Studienzentrums Uni Heidelberg
Heidelberger Kammersolisten
- Wolfram Lorenzen, piano
 - Janette Grishchuk, violín
 - Wieland Streichardt, violín
 - Catalin Vilcu, viola
 - Roland Kuntze, violonchelo
-

programa · martes

4 de mayo de 2010

tema · construyendo puentes entre mundos

9:00	Conferencia La nueva gramática académica · Prof. Dr. Ignacio Bosque Muñoz, Real Academia Española	Alte Aula
10:15	Conferencia El nuevo <i>Diccionario de americanismos</i> · Prof. Dr. Humberto López Morales, Secretario General de la Asociación de Academias de la Lengua Española	Alte Aula
11:30	Pausa	
12:00	Mesa redonda Traducción y comunicación editorial: más libros en español para el mercado alemán patrocinada por el Instituto Español de Comercio Exterior, ICEX · Fernando Hernández-Jiménez Casquet, Instituto Español de Comercio Exterior, ICEX · Dr. Vera E. Gerling, Universidad de Düsseldorf · Luis Ruby, VdÜ e.V. · Dr. Klaus Vervuert, Editorial Iberoamericana-Vervuert	Alte Aula
13:00	Pausa	
15:00	Mesa redonda* El diálogo económico hispano-alemán · José María Echanove, Vicepresidente Ejecutivo del Santander Consumer Bank · Prof. Dr. José Luis García Delgado, Universidad Complutense de Madrid, Fundación Telefónica / Fundación Euroamérica · Dr. Andrés Jouannet, Universidad Católica de Temuco (Chile) · Bernardo López-Bertram, Secretario General de la Cámara Oficial Española de Comercio en Alemania · Eduardo Serra, Telefónica S.A.	SUED

* Durante esta mesa redonda se desarrollarán los talleres de interpretación

programa · martes

4 de mayo de 2010

tema · construyendo puentes entre mundos

talleres

15:00	Taller de traducción especializada Introducción al software de traducción “Déjà Vu” · Dra. Nicole Keller, Universidad de Heidelberg	SUED
15:00	Taller de traducción literaria a) DE / ES. La experiencia traductológica de <i>Los anillos de Saturno</i> · Dra. Carmen Gómez García, Universidad Complutense de Madrid b) ES / DE. Los escritores chilenos y sus traducciones · Willi Zurbrüggen, traductor c) ES / DE. La traducción de la literatura de entretenimiento · Karl A. Klewer, traductor	Max-Weber-Haus
15:00	Taller de traducción audiovisual Aspectos generales de la subtitulación (software Subtitle Workshop) · Dr. Eduard Bartoll Teixidor, Universidad Pompeu Fabra (Barcelona)	SUED

programa cultural

18:30	Concierto patrocinado por la Fundación Alexander von Humboldt · Esteban Domínguez, piano	Max-Weber-Haus
18:30	Cine · <i>La buena vida</i> . Andrés Wood (Chile 2008)	dai

programa · miércoles

5 de mayo de 2010

tema · mundos en contacto: Chile y Alemania hoy

9:00	Conferencia La gramática de la libertad: Andrés Bello, Ignacio Domeyko y la institucionalización de la universidad · Prof. Dr. Fernando Lolas, Director del Programa de Bioética de la Organización Panamericana de la Salud, Academia Chilena de la Lengua	Alte Aula
10:00	Mesa redonda Las relaciones académicas entre Chile y Alemania · Ines Busch, Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kunst Baden-Württemberg · Dra. Gisela Janetzke, Vicesecretaria General de la Fundación Alexander von Humboldt · Representante de la Embajada de la República de Chile en Alemania · Michael Eschweiler, DAAD · Representante de la Fundación CONICYT	Alte Aula
11:15	Pausa	
11:30	Conferencia Las relaciones políticas entre Chile y Alemania, 1970-2000 · Prof. Dr. Carlos Huneeus, Universidad de Chile, Director de la Corporación CERC	Alte Aula
12:30	Conferencia La trilogía del fin de la transición: la alternancia en el poder, el terremoto y el bicentenario · Marta Lagos, Directora de MORI Chile	Alte Aula
13:30	Pausa	
15:00	Mesa redonda Las relaciones entre Chile y Alemania en las ciencias del lenguaje (y aledañas) · Prof. Dr. Alfredo Matus, Director de la Academia Chilena de la Lengua · Prof. Dr. Nelson Cartagena, Universidad de Heidelberg · Prof. Dr. Giovanni Parodi, Universidad Católica de Valparaíso · Prof. Dr. Francisco Javier Pinedo, Universidad de Talca	dai
17:00	Cine · <i>La nana</i> . Sebastián Silva (Chile 2009) Presenta: Gregorio González, productor	Gloria Kino
19:30	Acto de clausura	dai
